

II.7.62. Chanson Cloarec Pempoul.

Ms. VII, p. 414-419.

Timbre : Var un ton caer.

Var un ton superb (f.v.).

Incipit : Entre qæric Pempoul ha stanc an Abaty

Composition : 23 c. de 4 v. de 12 p.

Sujet.

Chanson du Clerc de Paimpol. Un jeune clerc, est assis sur la montagne de Crec'h-Noa d'où il peut contempler les alentours (c. 1-6). Mais ces paysages et son plaisir de l'étude ne sont plus depuis qu'il est amoureux d'une jeune fille de Paimpol (c.7-9). Il appelle alors les Muses et les puissances divines gréco-latines à l'aide pour qu'elle l'aime en retour (c. 10 et ss).

Origine du texte.

Dans le manuscrit : aucune indication.

Autres sources : P. Combot, en comparant la version des manuscrits de Penguern au récit de Jean Conan à propos de sa campagne à Terre-Neuve, se demandait si cette chanson n'était pas un « péché de jeunesse » de l'auteur des *Avanturio*. « Quoi qu'il en soit, conclut-il, s'il n'en est pas l'auteur, il est fort possible que son aventure ait inspiré le *cloarek yaouank* qui l'a composée (1). » La version d'A. Lédan ignore les vers concernant le voyage à Terre-Neuve.

Alexandre Lédan et le texte.

Transcription : en 1850, au plus tôt. Le second texte de la version imprimée se trouve dans le ms. I, p. 381-386 (Voir II.1.31). Il fut transcrit vers 1815.

Impression(s) : **Chanson Cloarec Pempoul.** Var un ton superb. - **Chanson nevez var sujet un Ozac'h zo bet fouetet gant e vreg.** Var ton : Bretonet, d'en em divertissa.- in-12, 8 p. - 5 éd. : ti/rav ; ti/rav ; imp ; imp ; imp. - Cat. 1834, 1836. - Lédan 2. - Bai. C95. Le type d'adresse employé sur les deux premières éditions correspondent, à mon avis, aux années 1812-1815. Par contre la graphie /g'/ spécifique des années 1815 est absente des textes imprimés.

Mise en valeur : il n'est pas mentionné dans la liste de 1854.

Impressions postérieures sur feuilles volantes (ou édition populaire).

Le texte a été de nouveau édité avec *Son ar Butun* de P. Derrien (1822-1865), par la veuve de J.-F. Le Goffic, alors qu'elle n'était plus que libraire, c'est à dire entre 1873-1889.

Versions collectées.

Voir catalogue Malrieu, n° 1528 :

- Le clerc de Pempol, éd. par E. Souvestre dans *Les Derniers Bretons*, 1836 (2)
- Chanson Kloarek Pempoul, coll. par de Penguern. Voir Ms. 91, Dastumad Penwern, Dastum, 1983, p. 257-263.

Sources bibliographiques.

- (1) **P. Combot**, *Jean Conan (1765-1834) aventurier et écrivain breton*, Skol Vreizh n° 43, 1999, p. 54.
- (2) Voir tome I, **I.4.3.5.2. Les textes présentés dans la première édition des Derniers Bretons**, texte n° 32 « Le clerc de Pempol. »